

Théories & Réalités en Traduction & Rédaction

Le bon sens en traduction et rédaction (technique)

BREST,
Faculté Victor-Segalen
16-17 décembre
2011

BREST
16-17
December
2011

I^{er} FORUM



Ist FORUM

Common Sense in Translation and (Technical) Writing

Avec le soutien du Conseil régional de Bretagne, du Conseil général du Finistère, de Brest métropole océane, UBO's Master's Redacteur/Traducteur des IUT UBO et de l'Association française des formations universitaires au métier de la traduction (AFFUMT)
Organisé par le CRBC en partenariat avec Lessius/KU Leuven (Anvers, Belgique)

With the support of Conseil régional de Bretagne, Conseil général du Finistère, Brest métropole océane, UBO's Master's in Translation, ICTI (UBO) and Association française des formations universitaires au métier de la traduction (AFFUMT)
organized by CRBC in partnership with Lessius/KU Leuven (Antwerp, Belgium)

Theories & Realities in Translation & wRiting

CRBC

Lessius

FACULTÉ
DES LETTRES
ET SCIENCES
HUMAINES
VICTOR SEGALAN

UBO
université de Bretagne
occidentale

Le moins qu'on puisse dire est que le « bon sens » est un objet intellectuel à faible légitimité. Pourtant, théoriciens et praticiens de la traduction et de la rédaction technique ont volontiers recours à la notion, souvent pour en regretter l'absence. Qu'est-ce que ce fameux bon sens ? Pourquoi est-il si important pour nombre de traducteurs/rédacteurs ? Faut-il s'en méfier, voire le combattre ? Peut-on le théoriser ? A défaut, certaines théories peuvent-elles rendre compte de ce qu'il recouvre ?

Admittedly, "common sense" is not the most legitimate of concepts. Yet translation studies scholars, specialists of technical writing and practitioners alike are prone to refer to the concept of common sense, often to regret the lack of it. But what is common sense? Why does it mean so much to so many? Should we mistrust, resist or even refute it? Can it be approached theoretically, or, failing that, can some of our theories account for what it describes?

Vendredi 16 décembre / Friday 16 December 2011

8.30 Accueil des participants / Registration en **A333**

9.15 Ouverture du colloque / Opening speeches

9.30 Conférence inaugurale / Keynote speaker (**salle A330**)

Ernst-August Gutt (invité d'honneur, anciennement / *formerly*, SIL International, Finland) :

“Common sense”, relevance theory and technical communication across language boundaries

10.30 Pause / Coffee break

10.45-12.15 Ateliers / Parallel Sessions

A 328 & A 330

À la recherche du bon sens / In search of common sense (A328)

Président de séance / Chair : **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Nathalie Cholette** (Université Laval, Canada) : *Une image vaut mille maux... L'incontournable paramètre visuel dans la traduction pertinente d'écrits publicitaires*
- **Anca-Christine Pascu** (UBO, Brest, France) : *Le traitement automatique des langues (TAL) et la traduction assistée par ordinateur*
- **Mohammad J. Shokrollahzade & Najmeh Ghazanfari** (Youth Club Researchers of Islamic Azad University, Shiraz Branch, Iran) : *Hermeneutics of Translation or Hermeneutics as Translation*

Le bon sens en contexte (I) / Common sense in context (I) (A330)

Président de séance / Chair : **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse)

- **Stefan Moal** (Université Rennes 2, France) : *Le bon sens chez les traducteurs/adaptateurs de doublage en langue bretonne : un sixième sens ?*
- **Amer Abdellatif** (Faculté Al-Alsun, Université de Minia, Égypte) : *L'assurance-qualité en traduction commerciale*
- **Manjeet Baruah** (School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, India) : *Translation, Common Senses and Their Historical Shifts*

12.30 Déjeuner / Lunch

14.00-15.45 Plénière / Plenary

A 330

Définitions du bon sens / Defining common sense

Président de séance / Chair : **Jean-Yves Le Dizez** (UBO, Brest, France)

- **Isabelle Collombat** (Université Laval Québec, Québec) : *Le bon sens comme outil d'aide à la traduction*
- **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique), **June Eyckmans** (VUB/Erasmushogeschool Brussel, Belgique) & **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Bon sens, faux sens et contresens sens dessus dessous, dans la perspective d'une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction*
- **Iris Schrijver** (Artesis University College Antwerp, Belgium) : *The impact of writing skills on the translation process and product: common sense or myth?*
- **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie) : *Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer*

15.45 Pause / Coffee break

16.00-17.30 Ateliers / Parallel Sessions

A 330 & A 328

Enseigner le bon sens ? (I) / Teaching common sense ? (I) (A330)

Président de séance / Chair : **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec)

- **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Translating technical/medical texts by means of “common sense”*
- **Sophie Léchauguette** (Universités Bordeaux 3 et Bordeaux 1, France) : *« Colourless green ideas sleep furiously »*
- **Esther Vázquez y del Árbol** (Universidad Autónoma de Madrid, Spain) : *(Un)common sense in specialised translation: A question of assessment*

Bon sens & qualité / Common sense & quality (A328)

Président de séance/Chair : **Isabelle Collombat** (Université Laval, Québec, Québec)

- **Francesca Palma** (E.A. CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7, France) : *La rhétorique au service de la rédaction en communication scientifique*
- **Isabelle Robert** (Artesis Hogeschool Antwerpen/Universiteit Antwerpen, Belgique) : *Le bon sens en révision ? Procéder avec bon sens !*
- **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse) : *Le bon sens : le garde-fou du traducteur*

19.30 Dîner/Dinner

Samedi 17 décembre/Saturday 17 December 2011

8.45 Accueil en **A333**

9.00-10.30 Ateliers/Parallel Sessions

A 328 - A 330

Bon sens en contexte (II) / Common sense in context (II) (A328)

Président de séance/Chair : **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique)

- **Michelle Bolduc** (University of Wisconsin-Milwaukee, USA) : *Le sens rhétorique de la traduction : une perspective herméneutique et historique*
- **Yvonne Tsai** (National Taiwan University) : *The use and misuse of highly frequent words in English translations of Chinese patent abstracts*
- **Yue Yue** (Université de Bretagne occidentale, France) : *Comment traduire le sens complexe de l'adjectif chinois*

Enseigner le bon sens ? (II) / Teaching common sense ? (II) (A330)

Président de séance/Chair : **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie)

- **Elif Ertan** (Université Technique de Yildiz, Turquie) : *Besoins réciproques du marché de traduction et des apprenants : notions de qualité et de vitesse*
- **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec) : *Au-delà des mots et des phrases : les compétences communicatives et rédactionnelles en traduction spécialisée*
- **Emine Demirel** (Université Technique de Yildiz, Turquie) : *Essai d'un cadre réflexif bourdieusien pour le bon sens en traduction en Turquie*

10.30 Pause/Coffee break

10.45-12.15 Plénière/Plenary

A 330

Bon sens & rédaction / Writing & common sense

Président de séance/Chair : **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Jean-Yves Le Dizez** (UBO, Brest, France) : *Du transfert au trans-faire : éléments d'une pédagogie de résistance à l'illusion référentielle*
- **Franck Ganier & Charlotte Hoareau** (UBO, Brest France) : *Un peu de bon sens ! Evaluation du coût cognitif induit par le traitement d'instructions d'utilisation traduites de façon inadéquate*
- **Philippe Gardy** (Université Laval Québec, Québec) : *La rétroaction vidéo au secours du bon sens*

12.30 Clôture du colloque/Closing remarks (Jean-Yves Le Dizez & Winibert Segers)

1^{er} Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction) de l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), en partenariat avec **Lessius/KULeuven** (Anvers, Belgique).

Avec le soutien de l' **AFFUMT** (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

« **le bon sens en traduction et rédaction (technique)** »

1st T & R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum of the University of Western Brittany, Brest, France in partnership with **Lessius/KULeuven** (Antwerp, Belgium).

With the support of **AFFUMT** (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

“**Common Sense in Translation and (Technical) Writing**”

Comité scientifique / Research Committee

Jean-Yves Le Disez, directeur du master rédacteur/traducteur (UBO) ; Jean-François Simon, directeur du CRBC (UBO) ; Philippe Jarnoux, directeur adjoint du CRBC (UBO) ; Jean-Claude Gardes (directeur de HCTI-UBO) ; Winibert Segers, Hendrik Kockaert (Lessius/KULeuven, Anvers, Belgique).

Comité organisateur / Organizing committee

Jean-Yves Le Disez, Jean-François Simon, Philippe Lagadec, Claude Roy (CRBC-UBO) ; Molly Chatalic (UBO), Caroline Comacle (traductrice professionnelle, Brest), Marilyn Courté (traductrice professionnelle, Brest), Brigitte Kloareg (traductrice professionnelle) Winibert Segers (Lessius / KULeuven).

Traduction consécutive et/ou simultanée assurée par les étudiants du master Rédacteur-traducteur sous la direction de Mme Brigitte Cloarec.

Consecutive and/or simultaneous translation provided by students of UBO's master's in Technical Writing/Translation under the supervision of Ms Brigitte Cloarec.

Inscription / Registration : clauderoy@univ-brest.fr, tél. 02 98 01 63 31

Information : jean-yves.ledisez@univ-brest.fr

Le Forum T & R

Organisé par le CRBC, associé au **Master Rédacteur/traducteur** et au laboratoire **Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image** (HCTI) de l'Université de Bretagne Occidentale, **en partenariat avec Lessius/KULeuven** (Anvers, Belgique) et avec le soutien de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), le Forum T & R aura lieu tous les deux ans, à partir de décembre 2011. Il alternera avec un événement similaire les années paires organisé par Lessius/KULeuven.

L'objectif principal du Forum est de permettre aux chercheurs, praticiens et professionnels de la traduction et de la rédaction d'échanger sur un thème précis chaque année.

The T & R Forum

Hosted by CRBC (the Research Centre for Breton and Celtic Studies at the University of Western Brittany, Brest, France) in association with the university's **Master's Degree in Translation and Technical Writing** and **HCTI** (another of the university's research centres) **in partnership with Lessius/KULeuven** (Antwerp, Belgium) and with the support of **AFFUMT** (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), the T & R Forum will take place in Brest every other year starting in December 2011, alternating with a similar event in Antwerp, Belgium, hosted by Lessius/KULeuven.

The aim of the Forum is to provide opportunities for scholars and practitioners in the fields of translation and (technical) writing to compare ideas and experiences.